

Concert Choir

Debra Ollikkala, Director

Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, Director

Friday, November 30, 1990

and

Sunday, December 2, 1990

at 8 pm

Convocation Hall, Arts Building

Program



Programme

Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, director

Three German Carols

Es ist ein Ros entsprungen

Melchior Vulpius [Fuchs]

(ca.1570-1615)

Freut euch, ihr lieben Christen

Leonhardt Schröter

(ca.1532-1601)

Hosianna dem Sohne Davids

Michael Prätorius

(ca.1571-1621)

Missa Brevis (1976)

Ruth Watson-Henderson

(b.1932)

Kyrie

Gloria

Sanctus - Osanna - Benedictus - Osanna

Agnus Dei

Concert Choir

Debra Ollikkala, director

Psalm 121

Zoltán Kodály

(1882-1967)

*Regina Coeli

G P da Palestrina

(ca.1525-1594)

Ave Maria

Igor Stravinsky
(1882-1971)

A Hymn to the Virgin

Benjamin Britten
(1913-1976)

Leanne Mulesa, Denise Weleschuk, soprano
Bindi Karia, Betty Radford, alto
Bob Fenske, Michel Cantin, tenor
Mike Hensby, Clinton James Carew, bass

Psalm 128 (*from "Psalmen Davids," 1619*)

Wohl dem, der den Herren fürchtet

Heinrich Schütz
(1585-1672)

Timothy John Ashworth, cello
Rick Vandervelde, bass
Richard Vander Woude, organ

Intermission

Madrigal Singers and Concert Choir

Lauda per la Natività del Signore

(Laud to the Nativity)

Ottorino Respighi

(1879-1936)

SOLOISTS

Friday, November 30

Angel- Ann Marie Hoover

Maria- Julie Golosky

Shepherd- Jack Murray

Sunday, December 2

Angel- Carmen Deschenes-Vale

Maria- Karen Hamm

Shepherd- Milton Liska

INSTRUMENTAL ENSEMBLE

Heather McIlroy, Karen Theuser, flute

Sharie Rathwell, oboe

Joanne Mulesa, English horn

Diane Persson, Ivan Wong, bassoon

Marva Duerksen, Katherine Huget, piano

Translations

Es ist ein Ros entsprungen

Lo how a rose e'er blooming,
From a tender stem hath sprung,
Of Jesse's lineage coming,
As men of old hath sung.

Freut euch, ihr lieben Christen

Good Christian men, rejoice,
Rejoice with heart and soul!
Christ is born for you,
What good tidings!
This is what the angels sing
From the realms of glory.
Very sweetly they sing,
A sweet melody indeed.

This is what they sing now:
The little child loves you,
It is the Father's will,
He wanted it to be this way.
The child has been given to you;
Through Him you shall have
The Father's favor and blessings;
Man is freely blessed forever more.

Hosianna dem Sohne Davids

Hosanna to the Son of David,
Blessed is He who cometh in the name of the Lord!
Hosanna in the highest.

Missa Brevis

Kyrie

Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Gloria

Glory be to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Who taketh away the sins of the world, have mercy upon us. Who taketh away the sins of the world, receive our prayer. Who sitteth at the right hand of the Father, have mercy upon us. For Thou alone art holy. Thou alone art Lord. Thou alone, O Jesus Christ, art most high. Together with the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.

Sanctus et Benedictus

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are filled with Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the Highest.

Agnus Dei

Lamb of God, who taketh away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who taketh away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who taketh away the sins of the world, grant us peace.

Psalm 121

I will lift mine eyes unto the hills;
Whence cometh my help?
My help cometh from the Lord,
Who made heaven and earth.

He will protect thy footsteps,
And He that keeps thee, He will not sleep.
He that keepeth Israel
shall not slumber nor sleep.

He is thy guard,
and thy shade on thy right hand.
Burning sun shall harm thee not,
nor shall the moon by night.

He shall preserve thee safe from harm.
The Lord of hosts shall preserve thee from every ill.
Lo, He shall preserve thy soul.
He shall preserve thy going out and coming in
from this day forth for evermore.

Regina Coeli

O Queen of Heaven, be joyful, alleluia:
By whom our Lord's son was borne, alleluia.
He is risen as He proclaimed, alleluia:
Pray for us to our God. Alleluia.

Ave Maria

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee:
blessed are thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
now and at the hour of our death. Amen.

A Hymn to the Virgin

Of one that is so fair and bright

Velut maris stella

Brighter than the day is light,

Parens et puella:

I cry to thee, thou see to me,

Lady, pray thy Son for me,

Tam pia,

That I may come to thee.

Maria!

All this world was forlorn

Eva peccatrice,

Till our Lord was y-born

De te genetrice.

With *ave* it went away

Darkest night, and comes the day

Salutis;

The well springeth out of thee.

Virtutis.

Lady, flow'r of ev'rything,

Rosa sine spina,

Thou bare Jesu, Heaven's King,

Gratia divina;

Of all thou bear'st the prize,

Lady, queen of paradise

Electa:

Maid mild, mother

es Effecta.

- from the *Oxford Book of English Verse*

Wohl dem, der den Herren fürchtet

Happy is he who fears the Lord and
goes in his ways! Thou shalt nourish
thyself from the labor of thy hands;
happy art thou, it is well with thee.

Thy wife will be like a fruitful vine
within thy house, thy children like the
olive shoots around thy table. Behold,
thus shall the man be blessed who fears the Lord.

The Lord will bless thee from Zion,
that thou mayst see the prosperity of
Jerusalem thy whole life long, and see
thy children's children. Peace be upon Israel.

Praise be to the Father, the Son, and
the Holy Ghost; as it was in the beginning,
so it shall be now and forever,
from eternity to eternity, Amen.

Lauda per la Natività del Signore

Angel

Shepherds, you who watch your flocks
around here as they graze,
lift up your eyes, behold me,
angel from the eternal domain.

I come to bring a message,
and tidings of great joy,
for baby Jesus has been born,
the Son of God, for your salvation sent.

Chorus (Angels)

In sign of this, the poor wee babe
in lowly stable has been born,
where between the ox and ass
to lie he does not scorn.

His Mother, simply clad,
has laid him in the manger,
of hay is all his coverlet,
so humbly came he down.

Lauda per la Natività del Signore continued

Angel

Shepherds, you who watch your flocks
around here as they graze,
lift up your eyes, behold me,
angel from the eternal domain.

Chorus (Angels)

In sign of this, the poor wee babe
in lowly stable,
in lowly stable has been born.

Shepherd

Lord, you have descended
to earth from Heaven as the Angel said,
and our hearts do burn to find you
in such a lowly cattle-shed;
guide us to the place
that we may see you clothed in mortal flesh.

The Shepherds at the Manger

Lo, here is the stable,
and here we see the poor baby lying.
The blessed Virgin
has neither food nor clothes
in which to swaddle him.
Joseph cannot help her
for he is old and faint.
He accustoms himself to poverty,
he who, though Lord, seemingly has nought.
He accustoms himself to poverty, *etc.*

Shepherd

Lord, you have descended, *etc.*

Lauda per la Natività del Signore continued

Mary

O sweet and darling baby,
born of me to such poverty!
Joseph the old man,
who is our guardian,
has fallen asleep.
Little son, joy's perfection
I feel at your birth!
As I cradle you in my arms,
poverty means nothing,
such sweetness as you bring me
fills me with eternal joy,
O tender little son!

Chorus

O fountain of all bounty,
with such humbleness you have stooped,
you have stooped, *etc.*

Mary

Little son I gave you birth!
In such poverty I see you born!

Chorus

Take our cloaks for covering . . .

Mary

You are the infinite God . . .
. . . who for the human race now flesh becomes.
As I have no swaddling clothes
I will wrap you in my shift;
poor little son of mine,
the promise of your holy Father.

Chorus

O holy mother, . . .
Do not be offended, O holy Mother,
by our ragged garments,
worn by so much work with flocks in fields
Wrap the baby round,
that his untainted flesh smell not of hay.

Lauda per la Natività del Signore continued

Chorus (Angels)

Glory, praise and honour be to you,
omnipotent Lord of Heaven.

Shepherds

Lord, you have deigned
to be born today in such poverty!
Give light to all men,
that none may be ungrateful for such a gift, *etc.*
Give light, *etc.*

(to Mary)

In joy would we depart,
could we but touch him for a moment, *etc.*
And this we beg of you,
we who are but shepherds,
shepherds, men of humble calling.
In joy would we depart, *etc.*

Mary

Comfort would I give you
that you may return to your flocks in joy
for it is now disposed
that the servant be redeemed, *etc.*

Chorus

Glory, praise and honour be to you,
glory to you, O (omnipotent) Lord of Heaven.
Ah, glory, glory, glory!
Glory, praise and honour, *etc.*
Glory to God in the highest
and peace on earth to men of good will
To a guilty world you have pledged yourself
not out of duty,
but because such was your pleasure.
We praise you, Lord,
and glorify your majesty . . .

The Angel

Glory to God in the highest, Ah!

Lauda per la Natività del Signore continued

Chorus

... and glorify your majesty.

Glory to God in the highest, *etc.*

... And on earth peace to men of good will.

Mary

To God the Father I am bound

to give honour and glory for ever,

for that I am the mother

of his son who is the eternal God.

Such is the joy sublime

as I kiss and cradle so dear a child,

more beautiful than any lily,

that my heart swells within me.

I feel a new delight, and seemingly reborn

thrill with fervour!

Chorus

Amen, Amen, Amen!

The Angel

Hail the birth of the Savior now!

Chorus

Amen, Amen!

Words attributed to Jacopone da Todi

The University of Alberta Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, Director

Katherine Huget, Accompanist

Soprano

Ingrid Bartz
Melanie Cherniwchan
Michelle Crouch
Heather Davidson
Nina Hornjatkevyc
Marion McFall
Susan Moyles
Shannon Robertson
Nancy Rogers
Krista Steed
Melinda Van Hove

Alto

Catherine Buchanan
Elizabeth de Jong
Julie Golosky
Karen Hamm
Christine P Janicki
Leanne Mulesa
Kirsten Sönnichsen
Kara Thompson

Tenor

Ian Armstrong
Kenneth Chen
Tim Hankewich
George Irwin
Robert Reed
Tony Yee

Bass

Bruce Cable
Tom Holm
Troy Janzen
Kim Krahn
Geoff Machin
Irvine Sandstra
Leyton Schnellert
Frank Sönnichsen



The University of Alberta Concert Choir

Debra Ollikkala, Director

Denise Weleschuk, Assistant Conductor

Roger Admiral, Kathy Huget, Rehearsal Accompanists

Soprano I

Heather Challoner
*Karen Charlton
Anne Marie Hoover
Nina Hornjatkevyc
Doris Kung
*Roma Matichuk
Jennifer Minsos
*Cindy Payne
Charlotte Wladyka

Soprano II

*Veronica Alexander
Pamela Hauser
Jody Hertlein
*Tamara Johnson
Maureen Krenz
*Leanne Mulesa
Stephanie Ng
Nancy Rogers
*Denise Weleschuk
*Elain Wong

Alto I

Julie Chun
Joanna Crawford
Linda Funk
Katherine Huget
*Bindi Karia
*Raydene Koch
Pamela Lauber
*Mindy Mathes
*Lori Price
*Betty Radford
*Sasha Roeder
Adrienne Sitko

Alto II

Patricia Appleton
Sandra Bartusek
Iva Chen
Cindy Gaffney
Alison Golosky
Agnes Man
Mini Mathew

Tenor

*Michel Cantin
Hong Chow
*Robert Fenske
*Justin McCoy
*Kenneth Shek

Baritone

Roger Admiral
*Dan Baker
*Cameron Bentsen
Mark Goos
*Mike Hensby
*David Mabbott
*Brent Rock

Bass

Clinton James Carew
Kevin Chau
Michael Gau
Greg MacDougall
*Tom Soldan
*Martin Zuidhof

*Singers participating in **Regina Coeli**

Upcoming Events:

Saturday, December 1, 1990 at 8 pm

Chamber Orchestra, Norman Nelson, Director.

Roman Carnival Overture, op. 19 by Hector Berlioz

Piano Concerto No. 4 in G, op. 58 by Beethoven
with soloist **Stéphane Lemelin**

Symphony No. 4 in B flat, op. 60 by Beethoven

Sunday, December 2, 1990 at 3 pm

Concert Band, William H Street, Director.

from the music for The Royal Fireworks by Handel

March Hongroise, Rákóczy by Hector Berlioz

Trauersinfonie by Richard Wagner

Second Suite in F, op. 28b by Gustav Holst

and music by Giovannini, Jenkins and Grainger.

Monday, December 3, 1990 at 8 pm

**U of A/GMCC Stage Bands, Neil Corlett and
Derek Stoll, Directors.**

Featuring an exciting evening of Big Band Jazz.

These concerts take place in Convocation Hall, Arts Building. Tickets will be available at the door: \$5 for Adults and \$3 for Students and Seniors